Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ktoś) płacze. Więdnie ziemia. Zawstydzony Liban usycha. Szaron\* stał się jak pustynia.\*\* Otrząsa (liście) Baszan i Karmel.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktoś płacze. Więdnie ziemia. Usycha Liban, zawstydzony. Szaron? Stał się jak pustynia, Baszan i Karmel otrząśnięte z liści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia płacze i marnieje; Liban jest zawstydzony i usycha; Szaron stał się niczym pustynia, a Baszan i Karmel *są* ogołocone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Płakała i zwątlała ziemia; zawstydzony jest Liban i uwiądł; Saron się stał jako pustynia, i otłuczono Basan i Karmel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płakała i zemdlała ziemia, zawstydzon jest Liban i zaplugawion, i zstał się Saron jako pustynia, i zatrzasnął się Basan i Karmel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kraj ma żałosny wygląd, marnieje; Liban przestał się zielenić, obumiera; Szaron - podobny do pustyni, a Baszan i Karmel są ogołocone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żałobą okrywa się kraj i więdnie, Liban jest zawstydzony, usycha; Saron podobny jest do pustyni, a Baszan i Karmel ogołocony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kraj wygląda żałośnie, marnieje, Liban czuje się zawstydzony, więdnie, Saron jest podobny do pustyni, Baszan i Karmel są ogołocone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraj w żałobie, traci siły. Liban wstydem okryty - usycha. Szaron - niby step suchy, Baszan i Karmel - ogołocone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kraj okryty żałobą, słabnie. Liban płonie ze wstydu, usycha, Saron stał się podobny do suchego stepu, Baszan i Karmel utraciły zieleń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заплакала земля, засоромився Ливан, Сарон став мочарем. Явна буде Галилея і Кармил. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Smuci się oraz więdnie ziemia, pobladł Liban i obumiera; Szaron podobny jest do stepu, a Baszan i Karmel ogołocony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kraj okrył się żałobą, wysechł. Liban się speszył, zniszczał. Szaron stał się podobny do pustynnej równiny, a Baszan i Karmel zrzucają liście. |

1. 1) Szaron : równina nadmorska, <x>290 35:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jak Araba. [↑](#footnote-ref-3)